

NO SEX

PLEASE, WE'RE BRITISH



DE BACCHANTEN
toneelgroep van
VLAAMSE KLUB KUST

3 - 4 - 5 - 6 - 7 februari: 20 u.
en 7 februari: 14.30 u.

Een hoogstaand, kwaliteitsvol, Nederlandstalig
kultuur- en ontspanningsleven
- in zijn meest verscheiden vorm
- voor een zo ruim mogelijk publiek
helpen uitbouwen en tot stand brengen

dat is de taak van de
VLAAMSE KLUB KUST

Voor alle informatie en documentatie:

SEKRETARIAAT V.K.K.
HUIZE ORANJE
KEMMELBERGSTRAAT 7
8400 OOSTENDE
Tel. 059/70.38.66



NOORDSTARFONDS v.z.w.

steund bestendig het kulturele
leven in Vlaanderen.

NOORDSTARFONDS
is de kulturele stichting
van de Vlaamse
verzekeringmaatschappij
DE NOORDSTAR EN BOERHAAVE
Groot-Brittanniëlaan 121,
Gent - Tel. 091/25.75.15



PORSELEIN - KRISTAL - BESTEKKEN



EEN GESCHENK
VAN BIJ
DENAGHEL
BRENGT VREUGDE



A. Pieterslaan 29, Oostende
Zandvoordsestraat 27, Oudenburg

Wil je een avondje ontspannen
bij de Bacchanten?

Kom dan naar hun stamkroeg

Old Inn

een lekker etentje

een smakelijk pintje

Bij Annie en Herman

Louisastraat 12

8400 Oostende

Tel. 059/70.50.60

Gesloten op woensdag

QUICK SHOP

Nieuwkuisspecialiteit!



Stelt U voor:

- zijn dienst « **LUXE** »... voor de meest kieskeurigen, zonder weerga!
- zijn dienst « **ECONOMIC** »... de nieuwkuis voor uw weekkledij!

AFHALEN - THUISBESTELLEN

Koningstraat 11, 8400 OOSTENDE — Tel. 059/70.50.52
Alfons Pieterslaan 76, 8400 OOSTENDE — Tel. 059/70.57.30
Torhoutsesteenweg 148, 8400 OOSTENDE — Tel. 059/70.18.01

Voor al uw Fonoplaten en Cassetten
Grootste keuze in alle genres
van Klassiek tot Pop en Hardrock

EÉN ADRES

MUSIC STUDIO

Romestraat 6 - 8400 Oostende - Tel. 059/50.00.05

1982 - 1983

20 JAAR V.K.K.

15 JAAR BACCHANTEN

Wil je meer inlichtingen over onze activiteiten:
Geef je naam en adres bij ons sekretariaat:

Kemmelbergstraat 78 A
8400 OOSTENDE
Tel.: 059/70 20 68

No sex please, we're British

komedie van Anthony Marriott en Alistair Foot
in vertaling van Marcel Vanblaere

Van de vertaler:

Toen Bert Verhaegen, Voorzitter van de Vlaamse Klub Kust, mij vroeg het toneelwerk te willen vertalen, heb ik heel graag aan dit verzoek voldaan.

Tijdens het vertaalwerk voelde ik aan, vanaf de eerste bladzijden, dat dit gewaagd blijspel van hoge klasse was. Als ik na een maand intense arbeid, de laatste repliek vertaalde, was ik ervan overtuigd dat de Bacchanten met de opvoering van "Nee, nee, geen sex voor Britten!" de kans krijgen opnieuw een stukje toneelgeschiedenis van onze stad te schrijven.

Ik ben verheugd als vertaler en acteur, hieraan te mogen meewerken.

In het bijzonder dank ik de "Bacchante" GWEN DEPRez. Zij nam de zorg op zich om de Nederlandse tekst van mijn vertaling taalkundig na te zien. Ook regisseur FILIP LEPEZ gaf advies opdat de Nederlandstalige bewerking toneelmatig vlot bruikbaar zou zijn.

De hulp en raadgeving van GWEN en FILIP stel ik zeer op prijs.

Marcel Vanblaere
3 februari 1982.

MET DANK AAN:

- Internat. Boekhandel
- Sted. Muziekconservatorium Oostende
- Lingerie Line
- Casier Electro
- Bloemensierkunst Flora
- Firma Vandenbroucke & zonen: lustrerie
- Firma De Wulf, bureelbenodigdheden
- Oostendse Cinema's
- Jo Vermast - Jupiler

Gooi het 'ns over een ander boegske

kom eens naar 't Peuzel-Kroegske

't is open van vijf tot vijf

je loopt er altijd wel een vriend tegen 't lijf

"Kroegske"

Pauluspleintje 80 - 8400 Oostende

BROOKLYN
*******jeanstores*******

de mammoet in totte spullen is onverbeterlijk
loop het stof uit je slof naar BROOKLYN, derisnietsbeters
Kortrijk Brugge Oostende Roeselare Gent

BROOKLYN
*******jeanstores*******

de mammoet in totte spullen is onverbeterlijk
loop het stof uit je slof naar BROOKLYN, derisnietsbeters
Kortrijk Brugge Oostende Roeselare Gent

SCHOONHEIDSINSTITUUT

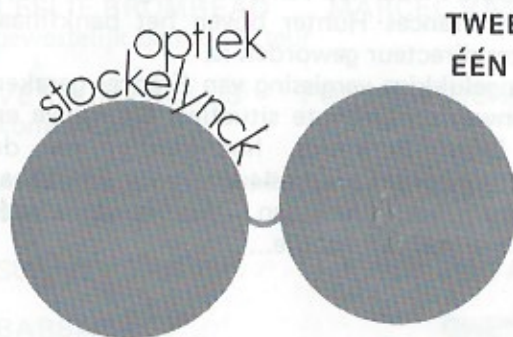
YVES ROCHER

Alfons Pieterslaan 45, 8400 Oostende - Tel. 059/80.28.29

Uw instituut voor:

- gelaatsverzorging
- pedicure - manicure
- massage
- zonnebank
- schoonheidsprodukten
op plantenbasis YVES ROCHER

OPEN: maandagmiddag tot en met zaterdagavond



TWEE OGEN
ÉÉN ADRES

Van Iseghemlaan 117 - 8400 Oostende - Tel.: 059/80.04.79

A.S.L.K.

KREDIET AAN DE NIJVERHEID

VANHECKE JORIS

Agentschap ASLK & NMKN

Geldplaatsingen - Leningen
Verzekeringen

Derbylaan 2 (hoek nieuwoortsesleenweg) 8400 Oostende - Tel. 059/50.66.75

De regisseurs

Anthony Marriott en Alistair Food hadden zowel samen als alleen reeds hun sporen verdiend als schrijver in diverse andere media (film, t.v., ...) vooraleer zij hun eerste theaterstuk schreven. Hun eerste stuk "Uproar in the House" liep twee jaar (1967-69) in het Strand Theatre in Londen.

"No Sex Please, We're British" is hun vierde stuk. De creatie had plaats de derde juni 1971 in het Strand Theatre in Londen.

Het stuk speelt in de flat van het pas gehuwd koppel Peter en Frances Hunter boven het bankfiliaal waarvan Peter directeur geworden is.

Door een ongelukkige vergissing van Frances geraken zij in de onwaarschijnlijkste situaties. De naieve en onhandige Brian Runnicles, hoofdkassier van de bank, wordt ongewild meegesleurd in de schijnbaar onontwarbare verwickelingen. Maar zoals steeds helpt het toeval wel een handje...

Rolverdeling

- | | |
|--|-----------------------------|
| - PETER HUNTER,
directeur bijkantoor bank | JEAN PAUL GHEKIERE |
| - FRANCES HUNTER
zijn vrouw | LINE VAN WEZEMAEL |
| - ELEANOR HUNTER,
zijn moeder | HILDE VAN BEVEREN |
| - BRIAN RUNNICLES
hoofdkassier | NOEL LALEMAN |
| - LESLIE BROMHEAD
gewestelijk bankdirecteur | MARCEL VAN BLAERE |
| - VERNON PAULUS
kommissaris | FONS VANDEN BUSSCHE |
| - ARNOLD NEEDHAM
bankspekteur | WILFRIED GOUWY |
| - SUSAN | KATRIEN VANHOEKE |
| - BARBARA | GWEN DEPREZ |
| UITVOERING | JORIS GHEKIERE |
| OPGEEFSTER/
TONEELMEESTERES | YVONNE VAN ECHOUTE |
| KLANKMONTEUR | GABY BONDEWEL |
| BELICHTING | DE MARC'S |
| GRIME | RITA CLAEYS
RITA GELDHOF |
| ORGANISATIE EN
PRODUKTIE | VLAAMSE KLUB KUST |
| REGIE | FLIP LEPEZ |



Line
de speciaalzaak voor uw dag- en nachtlingerie

EKSKLUSIEF
Louis Féraud - Brüne Wäsche - Charmor

Kaaistraat 14 8400 Oostende

VOOR EEN AVONDJE AVONTUUR,
 SPANNING, ONTROERING, SCHATERLACH, ...
 OF ZOMAAR EEN AVONDJE UIT ...

DE OOSTENDSE CINEMA'S

Geef meer sfeer aan Uw **interieur** !
 Plaats een **LUXIT-deur** in veiligheidsglas
 (Glaceries de St. Roch)
 Te bezichtigen in onze showroom



Glashandel J. Francier

Torhoutsteenweg 509, 8400 Oostende tel. 059/70 15 55

Begravenissen
 Crematies

NUYTTEN

Inzake rouw
 gaat het om diskretie, takt.
 Binnen een beperkte tijd dienen moeilijke,
 vaak pijnlijke beslissingen genomen.
 Dit vereist ervaring, een gedegen uitrusting
 en ook iets bijzonders menselijks,
 de juiste toon.
 Voor dit alles kan u bij Nuytten terecht.
 Begravenissen, crematies, rouwtransporten,
 tegen sociale prijzen.
 Nuytten is uw steun in droevige dagen.

Tel. 059/80.15.53 & 70.32.78
 Torhoutsteenweg 88
 Petit-Paris - Oostende



BLOEMENSIERKUNST



W. Christiaan - Brouckaert
Nieuwpoortsestwg. 61 - 63

OOSTENDE

TEL. 059/70.38.72

DE KAASPLANK

Tel. 059/70.08.80
Nieuwpoortsestwg. 511, 8400 Mariakerke (Oostende)

- ☆ Alle kaassoorten
 - ☆ Aangepaste wijnen
 - ☆ Verse zuivel- en hoeveproducten
- Men bestelt kaasschotels aan huis



alles
voor
het
kind



TEL. 70 33 49
Dejonckheere
KERKSTRAAT 26, 28. OOSTENDE

alle
rijwielen
voor
groot en
klein



De Bacchanten

Toneelkring van vlaamse klub kust
brengt naast deze produktie ook nog:

21-22-23 en 24 april - 20 u. - Feest en Kultuurpaleis Oostende
MOORDKUIL

door Ira Levin

Dit stuk behoort tot die zeldzame ingenieuze thrillers, waarvan het zeer moeilijk is om de gebeurtenissen te vertellen zonder het grootste deel van de schokkende effecten te ontcrachten. Adembenemend!

Toegangsprijs: 150 fr. - Jeugd en +3pas: 100 fr. - Leden: gratis

DANK!

De Raad van Beheer Vlaamse Klub Kust en de Toneelkring "De Bacchanten" danken de Firma DE WULF, bureelbenodigdheden, Vindictivelaan 2, Oostende, die bereidwillig instaat voor de reservatie.

*Naast de toneelvoorstellingen met "De Bacchanten"
Naast de wereld-exploratie-voordrachten
Naast de concertencyclus met het konservatorium
Naast de filmreeks met filmclub 62
Nog een greep uit het gevarieerde V.K.K.-abonnement!*

Donderdag 18 februari - 20 u. - Ambassadeurszaal Kursaal Oostende

POP EN ROCK

The Subjects - The Bet - Jo Lemaire + Flouze

Vrijdag 26 februari - 20 u. - Oostendse Compagnie

PABLO NERUDA:

VREDE OVER HET HEMD VAN MIJN BROEDER

door Paul Houwen

Vrijdag 12 maart - 20 u. - Auditorium Kursaal Oostende
DARLING - DARLING

Met de Frans-Italiaanse explosieve fantasten van MACLOMA

Vrijdag 7 mei - 20 u. - Auditorium Kursaal Oostende
KONINKLIJK BALLEET VAN VLAANDEREN

Vrijdag 21 mei - 20 u. - Auditorium Kursaal Oostende
WILL TURA (verplaatst wegens T.V. optreden)

CAFE CAPRI

Mevr. A. Spirinckx-Poldervaart
Dr. Ed. Moreauxlaan 97
8400 Oostende



Met een frisse pint gaat het nog zo goed om er eens over te kletsen.

Tussen Valenciennes en Mauberge

« Auberge du Commerce »

CAFE - HOTEL - RESTAURANT - PENSION

Na het bezoeken van de **ROMEINSE VESTINGEN**, kunt U hier bestellen in het **Vlaams**, eten op zijn **Frans** en betalen in het **Belgisch**.

20, Grand Place, 59570 Bavay

Tel. 27/63.13.12

Horlogerie OPEX

- ☆ Urwerken PONTIAC
- ☆ Juwelen - goud en zilver
- ☆ Sporttrofeeën

Met een **PONTIAC** komt U nooit te laat om van een **toneelvoorstelling te genieten.**

Th. van Loostraat 16, 8400 Oostende - Tel. 059/32.10.54

Wij beschermen uw kostbare bezit. Voor een lage prijs.

Uw woning. Na uw gezin, uw kostbaarste bezit. Maar waar u jaren voor gewerkt hebt, kan in enkele minuten in rook opgaan? Neem dus een degelijke verzekeraar onder de arm, die u voldoende beschermt tegen de gevolgen van een brand.

De ASLK biedt u een "vuuervaste" brandverzekering, voor een verrassend lage prijs.

De gedefinieerde risico's zijn:

beetruim. Zelfs de inhoud van uw hoel, kast of diepriezet, zelfs uw gazon, mocht die beschadigd worden bij de bluswerken, worden vergoed.

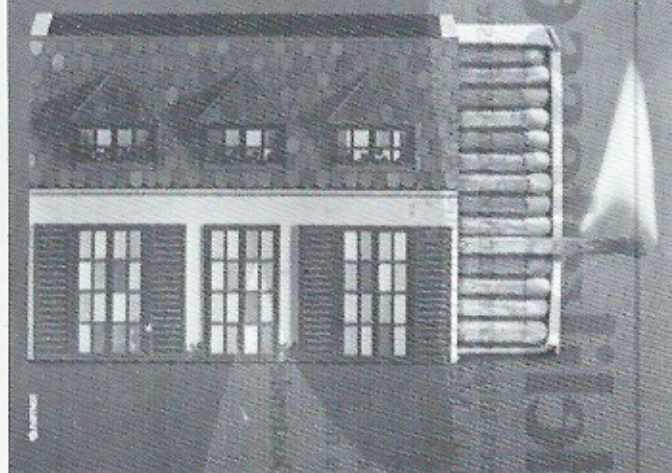
En dat staat allemaal, klaar en onduitselzinnig, in de polis opgesomd. In uw huurt woud een ASLK agent.

Hij legt u gaarne uit hoe u bij de ASLK uw kostbare bezit, afdoende en toch goedkoop, kunt verzekeren.

ASLK

Brandverzekeringen voor een lage prijs

Verzekering op aanvraag, vergoeding onder voorbehoud van 0244



Te OOSTENDE

- : Kapellestraat 3
- : Dr. Moreauxlaan 69
- : Torhoutsesteenweg 160-162
- : A. Pieterslaan 78
- : Kerklaan 20
- : Elisabethlaan 3
- : Guldensporenlaan 14
- : Duinenstraat 324
- : Stationsstraat 69
- : Kerkstraat 40

BREDENE

GISTEL

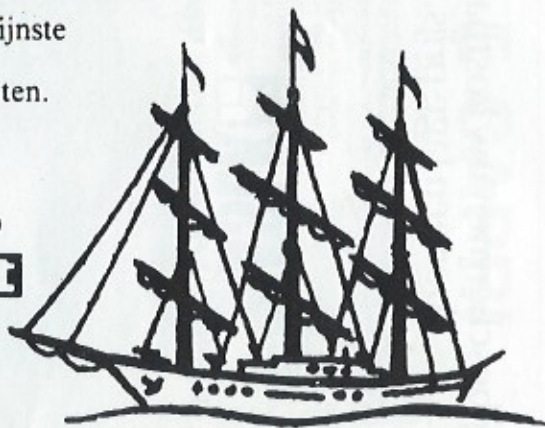
MIDDELKERKE



DITS delikatessen

Dits Delikatessen biedt u een uitgelezen aanbod van de fijnste vleeswaren (van Dits natuurlijk). Met een enorme keuze zelfbereide frisse slaatjes. Met wild. Met bereide feestgerechten. Met spit en grill-specialiteiten. Met klaargemaakte driesterrenshotels om mee te nemen. En een hartelijke bediening. Een winkel waar u niet voorbij kan lopen.

Leopold III laan 15 - 8400 Oostende
(tegenover Mercatorschip)
Telefoon (059) 50 43 24



Openingsuren : van 10 tot 13 u. en van 15 tot 19 u.
Zondag van 10 tot 13 u. en van 16 tot 19 u.
Verplichte sluitingsdag : woensdag.